

## ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ВОЕННОЕ ДЕЛО» ЭПОХИ ПЕТРА I В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Н. А. Неровная, С. В. Колтакова, Л. В. Коробко

*Военно-воздушная академия имени профессора Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина*

Поступила в редакцию 19 декабря 2021 г.

**Аннотация:** статья посвящена вопросу заимствований иноязычной лексики в ходе проведения реформ в русской армии в первой половине 18-го века. В результате анализа «Словаря иностранных слов» Н.А. Смирнова и применения тезаурусного подхода, основанного на теории семантических полей, выделены подгруппы лексико-семантического поля «Военное дело», изучены основные направления военной деятельности, в которых происходили заимствования, определены пути заимствований. Методом опроса действующих военных установлены слова, употребляющиеся в армии в наше время и вышедшие из употребления. Сделаны выводы об изменениях орфографии и семантики некоторых слов. Охарактеризована структурная сложность лексико-семантической группы.

**Ключевые слова:** заимствования, русский язык, армия, тематическая подгруппа, лексико-семантический анализ, структурная сложность группы.

**Abstract:** the article is devoted to the question of borrowing foreign lexical units during the reforms in the Russian Army in the early 18th century. At the result of the analysis of the "Dictionary of borrowed words" by N.A. Smirnov and applying a thesaurus approach based on the theory of semantic fields, subgroups of the lexical-semantic field "Military art" are distinguished. The main areas of activities having the major portion of borrowings are studied and routes of borrowings are determined in the work. By using the method of interview of active military men the words that are still used in the present army and those that have gone out of usage are determined. The conclusion about changes in spelling and semantics of some words is made in the article. The structural complexity of the lexical-semantic group is characterized.

**Keywords:** borrowings, the Russian language, army, thematic subgroup, lexical-semantic analysis, group structural complexity.

Цель исследования – изучить языковые заимствования в результате реформ Петра I и оценить современное состояние заимствованной лексики. Нами проанализирован «Словарь иностранных слов, вошедших в русский язык в эпоху Петра Великого» Н. А. Смирнова, являющийся частью труда «Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху», изданного в 1910 году по распоряжению Императорской Академии наук [1], и выделена группа заимствованных из других языков лексических единиц, общим количеством 272, имеющих отношение к армии и воинскому делу; проанализированы пути заимствования, осуществлен анализ структурной сложности группы и методом опроса действующих военных определены слова, употребляющиеся в армии в наше время и вышедшие из употребления; проанализированы изменения в семантике слов.

Проанализировав пути заимствования, мы выяснили, что в связи с тем, что военная система в основном перенималась у Пруссии и Франции, большинство заимствованных слов имеют немецкое (такие слова, как *комендант, мундир, лагерь, лафет, майор, генерал, гауптвахта* и др.) и французское происхож-

дение (например, *сержант, трофей, траншея, баталия, батальон, эскадрон, эскадра, траверс* и др.). Перенос многих слов шел через Польшу, поэтому большое количество слов дошло до нас в польской форме. Это существительные, оканчивающиеся на -ия (польск. ja), например, *армия, амуниция, реляция, субординация, деграция, дивизия, артиллерия, кавалерия, инфантерия, диспозиция, гвардия*, и глаголы, оканчивающиеся на -овать (польск. -owac), например, *атаковать, муштровать, штурмовать, фортификация, ретироваться*, хотя изначально эти слова имеют немецкие или французские корни. Также есть слова голландского происхождения (например, *табель, флаг, форпост, ранг, штандарт, мортира*) и итальянского (например, *коштель (крепость), армата (армия), армория (вооружение)*).

Для дальнейшего изучения выделенной группы слов нами была применена теория семантических полей с целью определения тематических подгрупп на основе семантической близости слов, входящих в эти подгруппы. В нашем исследовании мы используем тезаурусное представление лексико-семантического поля: «Тезаурусный подход является одной из современных устоявшихся методик отбора, анализа и структурирования информации»

[2, 7]. Применение тезаурусного подхода даёт нам возможность структурировать материал и оценить основные направления военной деятельности, в которых происходили заимствования [3, 21]. В результате анализа словаря Н. А. Смирнова было выделено лексико-семантическое поле «Военное дело», состоящее из 272 лексических единиц, в котором выявились следующие подгруппы (рядом с названием подгруппы в скобках указано количество лексем, которые её образуют):

1) Наименования действий войска / в войске (55) (авансировать, алярм, аркебузировать, атака (аттака), атакование (аттакование), атаковать, атакировать, баталия, беллагер, блокада, блокир, блоковать, бомбардировать, виктория, газардовать, дебаркамент, дезармовать, десант, дефензия, дефилировать, диверзия, диспозиция, дифендировать, залп (залф), кантонирование, капитулировать, командовать, маршировать, марш, мушкетерия, муштровать, отрмац, петардирование, ремонт, ретирировать, ретировать, ретироваться, ретранжевать, ретрет, салютация, салютовать, салют, саперовать (саповать), саперование, секундовать, фланковать, фортификация, фортификавание, фортификаровать, фуражирование, шамад, штурм, штурмовать, экзерцировать, экзерциция).

2) Наименования воинских званий, чинов (50) (арци-маршалк, берейтер, вегберейтер, бригадир (брегадир), генералиссимус, генерал, генерал-адыютант, генерал-аншеф, генерал-аудитор, генерал-вагенмейстер, генерал-гевальдигер, генерал-губернатор, генерал-инженер, генерал-кавалер, генерал-квартирмейстер, генерал-квартирмейстер-лейтенант, генерал-кригс-комиссар, генерал-лейтенант, генерал-майор, генерал-полицеймейстер, генерал-прокурор, генерал-фельдмаршал, генерал-фельдмаршал-лейтенант, генерал-фельдцейгмейстер, генерал-фискал, генерал-штаб-квартирмейстер, генерал-штаб-фурьер, штаб-генерал, ефрейтор, капитан, капитан-командор, флигель-адыютант, кадет, капрал, офицер, обер-офицер, оберштерлейтенант, унтер-офицер (ундер-офицер), премьер-майор, секунд-майор, сержант, солдат, рекрут, лейтенант (лейтнант), фельдфебель, фендрих, флигель-адыютант, юнкер, штык-юнкер, маршал).

3) Наименования военных сооружений, построек (38) (абшнить, амбразура, арсенал, барьер, бастион, батарея, болверк, бруствер, бунтенверк, варта, винтер-квартира, гауптвахта, гауптквартир, госпиталь (гошпиталь), горниверк, казарма, каземат, капонир, контр-батарея, кордегард, коштель, лиорик, пласдарм, пляц, равелин, редут, сап, судесты, траверс (траверза), траншея, фестунга (фестунг), форпост, фортеца (фортица), фортрес, цейхгаус, шанцы, шарт, шисшартены).

4) Наименования военных должностей, обязанностей (32) (алтенрпетардирер, петардиер, бомбардир, гардекор, гренадир (гренадер, гранадир), драбант, комендант, вице-комендант, дежур-майор, плац-майор,

интендант, канонер, каптернамус, командир, комиссар, кригскассирер, кригсцалмейстер, фельд-кригсцалмейстер, ординанц, ротмистр, фейрверкер, фельдкригс, фехмистр, цейгдинер, цейгшрейбер, цейхвахтер, цейхвартер, аншеф, вахмистр, кригсрехт, региментарь, экзерциций-мейстер).

5) Наименования воинских подразделений, формирований (28) (авангардия, ариергардия, армата, армия (армеа), баталион, баталион де каре, бригада (брегада), гарнизон (гварнизон), гвардия, генералитет, гоф-штаб, дивизия, конвой (камвой), кордебаталия, корпус милитарииум, лагерь, легион, лейб-гвардия, лейб-регімент, ориллион, патруль, пикет, регимент, резерва, рота, фланг (фланк), штаб, эскадрон (шквадрон)).

6) Наименования вооружения или его части (23) (армория, артиллерия, бомба, везир, гаубица (гоубисть, гоубица, гаубисть), калибр, карказ (каркас), картан, картечь (картуше), картуз, лафет, моргенштерн, мортира (мортирец, мортир), мушкатон, петарда, пистолет, полкартоун, портупея, рапира, флинта, фельдштук, шланген, штык).

7) Наименования управленческих функций в войске (14) (абшить, субординация, вербовать, деградация, ордер, рекрутирование, рапорт, реляция, трибунал, комиссариат, стратагема (стратажема), ранг, дисциплина, табель).

8) Наименования военного имущества (13) (вымпел, байонет, мундир, орден (ордина), провизия (провизион), провиант, ранжир флаг, флаг, флашток, фураж, штандарт, мучинионы, шпицрутены).

9) Наименования военных по роду их деятельности (7) (милитарист, дезертир, волонтер (волентир, волунтер), шпиг, шпион, рютер, секундонт).

10) Наименования действий между союзными и вражескими войсками (6) (картель, индукция, армистициум, альянция, алирты, капитулировать).

11) Наименования родов войск (4) (артиллерия, кавалерия, инфантерия, драгуны).

12) Наименования военных морально-этических принципов (2) (глория, гонор).

Проведенный анализ также позволяет отметить следующее:

1. Номинативная плотность группы составляет 272 единицы, внутри неё было выделено 12 структурных элементов. Индекс структурной сложности, представляющий собой отношение количества структурных единиц к общему количеству лексических единиц, используемый для определения степени разветвленности структуры, составляет 4,4%, что говорит о незначительной сложности структуры.

2. Анализ структурной сложности заимствованных терминов показал, что 236 из них являются однокомпонентными (например, гвардия, капрал, марш), 31 – двухкомпонентными (например, генерал-аудитор, генерал-вагенмейстер, генерал-фискал, флигель-адыютант) и 5 – трехкомпонентными (например,

генерал-квартирмейстер-лейтенант, генерал-фельдмаршал-лейтенант, генерал-штаб-квартирмейстер). Индексы однокомпонентности / двухкомпонентности / трехкомпонентности терминов [3, 27] составляют 87%, 11% и 2% соответственно. Структурные модели, по которым образованы двух- и трехкомпонентные термины, представляют собой существительное+существительное.

3. Так как наиболее обширными оказались структурные элементы «Наименования действий войска / в войске» и «Наименования воинских званий и чинов» (55 и 50 единиц в составе соответственно), можно сделать вывод о том, что именно в этих направлениях было осуществлено наибольшее количество заимствований при переносе европейской военной системы на русскую военную почву.

4. У многих заимствованных слов в XVIII веке была неустоявшаяся норма написания и произношения в русском языке. Например, существовали варианты *атака* и *аттака*, *залп* и *залф*, *бригадир* и *брегадир*, *гренадир*, *гренадер* и *гранадир*, *армия* и *армеа*, *гарнизон* и *гварнизон*, *камвой* и *конвой*, *картечь* и *картуше*, *гаубица* и *гоубиць*, *гоубица*, *гаубиць*, *лейтенант* и *лейтнант*, *госпиталь* и *гошпиталь*, *стратагема* и *стратажема*, *эскадрон* и *шквадрон*, *аммуниция* и *амониция*, *муниция*, *барьер* и *барьер*, *фортификовать* и *фортифицировать* и др. Со временем только одна из форм стала считаться нормой.

5. У некоторых слов была вариативная категория рода (*мортира* и *мортирец*, *мортир*, *орден* и *ордина*, *провизия* и *провизион*, *фестунга* и *фестунг* (крепость)).

6. Некоторые слова с течением времени изменили свое написание. Например, в XVIII веке слово «амуниция» писалось с удвоенной буквой «м», слово «батальон» писалось через «и» – «баталион», слово «плаг» писалось и произносилось с гласной «я» – «плаг», существовали три варианта слова «волонтер» – «волентир», «волентер» и «волунтер».

7. В современном русском языке из 272 выделенных нами слов в неизменном виде (с тем же значением, формой, написанием и произношением) употребляется 87 слов (32%). Это такие слова, как адъютант, амбразура, армия, арсенал, артиллерия, атака, атаковать, аудитор, барьер, бастион, блокада, бомба, бомбардировать, бригада, бруствер, вербовать, вымпел, гарнизон, гауптвахта, генерал, гаубица, госпиталь, губернатор, дезертир, десант, дивизия, диспозиция, дисциплина, залп, инженер, интендант, калибр, камера, капитан, картечь, командир, командовать, комендант, конвой, лафет, лейтенант, майор, маршал, марш, маршировать, милитарист, муштровывать, ордер, орден, офицер, пароль, патруль, петарда, пикет, пистолет, португез, провизия, провиант, ранг, рапира, редут, реляция, рапорт, ретироваться, рота, салют, салютовать, секундент, сержант, солдат, субординация, табель, траверс, траншея, трибунал,

трофей, флаг, фланг, форпост, фортификация, шпион, штаб, штурмовать, штурм, штык, эскадра. Остальные слова или больше не используются, или дошли до нас в изменённом виде.

8. Многие заимствованные слова с течением времени изменили свое значение. Так, например, слово «амуниция» в XVIII веке означало «воинские припасы», а теперь это «снаряжение военнослужащего (кроме оружия и одежды)». Слово «батарея» означало «высокое место, где ставятся пушки», сейчас оно имеет два значения – «основное артиллерийское или минометное подразделение из нескольких орудий» и «укреплённая позиция для нескольких таких орудий». Слово «гвардия» изначально означало «караул или стража». Современное значение – «лучшие, отборные воинские части». Слово «лагерь» означало «ополчение», сейчас это «временная стоянка войск вне населенных пунктов». Слово «легион» означало «отряд», сейчас это «огромное количество, множество чего-л.». Слово «мундир» означало «украшение платья», в наше время это «верхняя часть военной или гражданской форменной одежды». Слово «ремонт» имело значение «поставка лошадей в полки». На данный момент это значение дается в словарях с пометой «устар.». Слово «казарма» значило «дом, где хранится оружие», в наше время это «особое здание для размещения воинской части». Слово «каземат» означало «свод под валом, имеющий бойницы», современное значение – «оборонительное сооружение (надземное или подземное), защищающее от артиллерийского огня или авиабомб мелкого и среднего калибра». Слово «капонир» имело значение «крытый ход в сухом рве», на данный момент в толковых словарях дается значение «оборонительное сооружение для ведения огня в двух противоположных направлениях». Должность военного, которому поручена денежная и хлебная раздача в полках, называлась «комиссар». Современное значение этого слова «лицо, возглавляющее военный комиссариат». Офицер, командовавший четырьмя полками, назывался «бригадир». В современной армии это слово в данном значении не употребляется, но есть «командир бригады», «комбриг». Слово «камера» пришло в русский язык со значением «место в орудии, куда кладётся порох». Сейчас оно значительно расширило свою семантику. Слово «гонор», происходящее от латинского «*honor*», означало «честь, слава». В нашем обществе данное слово приобрело негативную коннотацию и означает «самоуверенность, заносчивость, спесь».

9. Часть слов дошла до нас в усеченном виде с изменением категории рода. Например, слово «авангардия» дошло до нас в форме «авангард», так же как и слово «резерва» – в форме «резерв». Слова «саперовать», «саповать», «саперование», означавшие «вести траншею», дошли до нас в формах «сапёр» и «сапёрный». Некоторые слова, употреблявшиеся в составе двухкомпонентных воинских званий, таких

как «генерал-адъютант», «генерал-губернатор», «генерал-аудитор», «генерал-инженер» в наше время используются по отдельности как «генерал», «адъютант», «губернатор» и т.д.

Таким образом, проведённый лексико-семантический анализ позволяет сделать вывод о том, что военные реформы, проводившиеся Петром I, оказали большое влияние на военную лексику русского языка. Вместе с заимствованием военной системы заимствовались и новые понятия, и термины. В современном русском языке употребляется около 30% слов, заимствованных в XVII–XVIII веках. Часть слов дошла до нас с изменениями в орфографическом, фонетическом или семантическом содержании. Большая часть слов устарела вместе с вышедшими из употребления вещами и понятиями и не употребляется в настоящее время.

Полученные результаты могут использоваться в воспитательной и образовательной работе с военнослужащими.

*Военно-воздушная академия имени профессора Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина»*

*Неровная Н. А., канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков*

*E-mail: nnerovnaya@yandex.ru*

*Колтакова С. В., канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков*

*E-mail: koltakova2007@yandex.ru*

*Коробко Л. В., канд. филол. наук, преподаватель кафедры иностранных языков*

*E-mail: l.v.ledeneva@mail.ru*

## ЛИТЕРАТУРА

1. Смирнов Н. А. Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху / Н. А. Смирнов. – СПб. : Типография Императорской Академии наук, 1910. – 408 с.

2. Горбунова Н. Н. Некоторые результаты тезаурусного моделирования англоязычной терминосистемы менеджмента / Н. Н. Горбунова // Ученые записки национального общества прикладной лингвистики. – М. : 2014. – №2. – С. 7–17.

3. Колтакова С. В., Неровная Н. А. К вопросу о параметрах структурно-семантического описания тематической группы «Наименования устройств, применяемых в авиации в английском языке» / С. В. Колтакова, Н. А. Неровная // Филология: научные исследования. – М. : НБ-Медиа, 2018. – №4. – С. 21–28.

4. Современный толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб. : НОРИНТ, 2007. – 960 с.

5. Толковый словарь русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова. – Режим доступа: <http://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 20.10.21).

*N. E. Zhukovsky and Y. A. Gagarin Air Force Academy  
Nerovnaya N. A., Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the chair of foreign languages  
E-mail: nnerovnaya@yandex.ru*

*Koltakova S. V., Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the chair of foreign languages  
E-mail: koltakova2007@yandex.ru*

*Korobko L. V., Candidate of Philological Sciences, a teacher of the chair of foreign languages  
E-mail: l.v.ledeneva@mail.ru*